

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech się dzieje, co chce, pobiegnę. Wówczas powiedział: Biegnij! I Achimaas pobiegł drogą przez okrąg (nizinny) – i wyprzedził Kuszytę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achimaas nie ustępował: Niech się dzieje, co chce, pobiegnę. Biegnij! — ustąpił Joab. I Achimaas pobiegł drogą przez dolinę. Wyprzedził przy tym Kuszytę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Odpowiedział:</i> Niech się dzieje, co chce, pobiegnę. Joab mu powiedział: Biegnij. Achimaas pobiegł więc prostszą drogą i wyprzedził Kuszego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Bądź co bądź, pobieczę. I rzekł mu Joab: Bieźże. A tak biegał Achimaas prostszą drogą, i uprzedził Chusego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiedział: I cóż, jeśli pobieczę? I rzekł mu: Bieźże. Bieżąc tedy Achimaas krótszą drogą, wybiegł Chusego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział: Niech się dzieje co chce! Pobiegnę. Joab odrzekł: Biegnij więc! Achimaas pobiegł drogą przez dolinę [Jordanu], wyprzedzając Kuszytę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten rzekł: Niech się dzieje co chce, ja pobiegnę. Więc Joab rzekł do niego: Biegnij tedy! I Achimaas pobiegł drogą w kierunku doliny nadjordańskiej i wyprzedził niewolnika murzyńskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech się dzieje, co chce! Pobiegnę! Odpowiedział mu: Biegnij! I pobiegł Achimaas drogą przez dolinę i wyprzedził Kuszytę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Niech się dzieje co chce! - powtórzył Achimaas - pobiegnę!”. Joab rzekł: „Zatem biegnij!”. Pobiegł więc Achimaas szlakiem jordańskim i wyprzedził Kuszytę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale on rzekł znowu: - Cokolwiek się stanie, pobiegnę. Odpowiedział mu [Joab]: - Biegnij. Pobiegł więc Achimaas drogą okrężną i wyprzedził Kuszytę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він сказав: І якщо побіжу? І сказав йому Йоав: Біжи. І Ахімаас побіг дорогою Кехара і перегнав Хусія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedział: Niech będzie, co chcę – pobiegnę! A Joab do niego powiedział: Tak, pobiegnij! Zatem Achimaas pobiegł drogą przez pole oraz wyprzedził Kuszytę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on powiedział: ”Niech się dzieje co chce, pobiegnę”. Rzekł mu więc: ”Biegnij! I Achimaas pobiegł drogą Okręgu, i w końcu wyprzedził Kuszytę.